

Монета из Бир Эль Аббаса

Category: Goşgular, Kitapcy

написано kitapcy | 26 января, 2025

Монета из Бир Эль Аббаса МОНЕТА ИЗ БИР ЭЛЬ АББАСА



Не ищи ее прежнего блеска.
Пусть пребудет во сне чужое лицо
под зеленым слоем металла,
как под зеленой водой
иссякающего колодца.

Монета звенит.

Ты слышишь говор пустыни,
протяжный стон караванов,
распавшихся в пыль.

Отточенные ветрами,
рассекают серпы песка
костер привала,
черный полог из козьей шерсти,
копыта и ноздри ослицы.

Не знавшая мира монета,
путь ее от колодца к колодцу
на шершавых спинах верблюдов,
от базара к базару,
из грязного свертка старухи
в заскорузлый кулак торговца,
в липкие лапы вора,
в цепкие пальцы грабителя,

и в кружку больного проказой,
на ковер под ноги рабыни, –
чтоб плясала перед любовью,
колыша над бледным ликом
луну из звериной кожи,
погоняя ее за флейтой.

Не знавшая мира монета,
дар и пропажа,
попранная подошвами, испытанная на зуб,
внесенная в книгу долгов, просоленная плачем,
ты, свидетельница обманов,
заложница жемчуга и амбры,
ты, связывающая рот судьи,
только ты знаешь судьбы мира,
ты катилась через голод народов,
через роскошь и через бунты окраин,
через распри племен и кровавый смех,
пока тебя не сгребли жесткие когти пустыни.

Там, где пески наступают на город,
где сухими шагами шаркает зной,
ты лежала среди осколков,
отданная в рост безмолвью,
и вынутая лопатой, –
случайная зелень в ярком песке,
драгоценность мертвых,
не способная утолить на миг
непреходящую жажду мира.

• MUENZE AUS BIR EL ABBAS

Reibe die scharige Muenze nicht blank.
Lass es schlafen, das fremde Gesicht,
Unter der gruenen Schicht des Metalls
Wie unter dem gruenen Wasser
Verschlammter Lucher der letzten Oase.

Die Muenze klirrt.
Du hoerst Getuise der Oede,
Die lange Klage der Karawanen,
Zerfallen zu Staub.
Vom Wind gewetzt,
Zerschneidet die Sichel des Sandes
Das Lagerfeuer,
Das schwarze Zelt aus Ziegenhaar,
Der Eselstute Nyster und Huf.

Ruhlose Muenze,
Von Brunnen zu Brunnen getragen,
Auf schrundigen Rucken darrer Kamele
Von Markt zu Markt.
Aus schmutzigem Kopftuch der Greisin fallend
Ins schmutzige Leder des Fladenhndlers,
Verborgen unter der Achsel des Diebes
Und wieder geworfen aus Rduberhand
Dem Leprakranken in den Napf,
Geschoben auf den dnnen Teppich,
DaЯ vor der Liebe die Ulad noch tanze,
Drehend den Leib wie eine Tufferscheibe
Und ьber dem starren, gekalkten Gesicht
Den kleinen Mond aus Tierhaut schwindend,
Der druhnend umkreist den Flutenton –

Ruhlose Muenze,
Verschenkt und verloren,
Von Fersen getreten, vjn Zdhnen geprьft,
Geschrieben ins Schuldbuch, ins Salz der Trdnen,
Wenn unter der Fron der Mahlstein knirschte,
Du Zeuge des Schachers um Amber und Perlen,
Dem Richter den Spruch vom Munde nehmend:
Du nur kennst die Wege der Welt.
Du rolltest durch den Hunger des Volks,
Durch Prunk und Aufruhr alter Provinzen,
Durch Stammesfehden und Lachen von Blut,

Bis dich die Tatze der Wüste begrub.

Wo Oede wuchert an Wall und Mauer,
Mit stumpfer Hacke die Hitze schldgt,
Lagst du im Schutt purpurner Scherben,
Dem Schweigen nun auf Zins geliehen –
Vom Spaten gehoben,
Das einzige grün im grellen Sand,
Der Mammon der Toten,
Der nicht zu stillen vermochte
Den nie verlöschenden Durst der Welt.

• **АНГЕЛЫ**

Струится дым,
и входит тень,
идет по дому,
где старуха
с крылом гусиным
в слабой руке
чистит печной карниз.
Горит огонь.
Пыль шепчет,
помни обо мне.

Ноябрь, туман, дожди, дожди,
и кошка спит.
Так мрачно небо,
и река мутна.
Из щели в пустоте стекает время,
течет сквозь плавники
и жабры рыб
и через ледяные очи
тех ангелов,
которые слетают в сумерках
на закопченных крыльях к дочерям Каина.

Струится дым,

и входит тень,
идет по дому.
Горит огонь.
Пыль шепчет,
помни обо мне.

• DIE ENGEL

Ein Rauch,
ein Schatten steht auf,
geht durch das Zimmer,
wo eine Greisin,
den Gaensefluegel
in schwacher Hand,
den Sims des Ofens fegt.
Ein Feuer brennt.
Gedenke meiner,
flüstert der Staub.
Novembernebel, Regen, Regen
und Katzenschlaf.
Der Himmel schwarz
und schlammig über dem Fluß.
Aus klaffender Leere fließt die Zeit,
fließt ueber die Flossen
und Kiemen der Fische
und über die eisigen Augen
der Engel,
die niederfahren hinter der dünnen Dämmerung,
mit russigen Schwingen zu den Tuechtern Kains.
Ein Rauch,
ein Schatten steht auf,
geht durch das Zimmer.
Ein Feuer brennt.
Gedenke meiner,
flüstert der Staub. Goşgular